

# УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ,  
ИЛИ ЧТО УГОДНО

# Уильям Шекспир Двенадцатая ночь, или Что угодно

[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=25102069](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25102069)

## Аннотация

«Когда музыка – пища для любви, –  
Играйте громче, насыщайте душу!  
Пусть пресыщенное желанье звуков  
От полноты зачахнет и умрет.  
Еще раз тот напев! Он словно замер!  
Он обольстил мой слух, как нежный ветер,  
Что, вея над фиалковой грядой,  
Уносит и приносит ароматы.  
Довольно – перестаньте! Нет, уж он  
Слух не ласкает, как бывало прежде.  
О дух любви, как свеж ты и как легок!  
Как океан, ты принимаешь все;  
Но все, что падает в твою пучину, –  
Как ни было б серьезно или важно, –  
Теряет вмиг оно и вес и цену.  
Любовь так преисполнена мечтаний,  
Что, истинно, любовь – одна мечта...»

# Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 4  |
| Акт I                             | 6  |
| Сцена 1                           | 6  |
| Сцена 2                           | 10 |
| Сцена 3                           | 18 |
| Сцена 4                           | 35 |
| Сцена 5                           | 40 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 71 |

**Уильям Шекспир**  
**Двенадцатая ночь,**  
**или Что угодно**  
*Комедия в пяти актах*

**Действующие лица**

**Орсино, герцог Иллирийский.**

**Себастиан, молодой дворянин, брат Виолы.**

**Антонио, капитан корабля, друг Себастиана.**

**Капитан корабля, друг Виолы.**

**Валентин, Курио – придворные герцога.**

**Сэр Тоби Бельч, дядя Оливии.**

**Сэр Эндрю Эггючик (Бледнощек).**

**Мальволио, дворецкий Оливии.**

**Шут Оливии.**

**Фабриан, слуга Оливии.**

**Оливия, богатая графиня.**

**Виола.**

**Мария, камеристка Оливии.**

**Придворные, священник, моряки, приставы, музыканты и слуги.**

Действие происходит частью в одном из городов Иллирии, частью на побережье поблизости.

# Акт I

## Сцена 1

Комната во дворце герцога. Входят Герцог, Курио и придворные. Вдали музыканты.

### Герцог

Когда музыка – пища для любви, –  
Играйте громче, насыщайте душу!  
Пусть пресыщенное желанье звуков  
От полноты зачахнет и умрет.  
Еще раз тот напев! Он словно замер!  
Он обольстил мой слух, как нежный ветер,  
Что, вея над фиалковой грядой,  
Уносит и приносит ароматы.  
Довольно – перестаньте! Нет, уж он  
Слух не ласкает, как бывало прежде.  
О дух любви, как свеж ты и как легок!  
Как океан, ты принимаешь все;  
Но все, что падает в твою пучину, –  
Как ни было б серьезно или важно, –  
Теряет вмиг оно и вес и цену.

Любовь так преисполнена мечтаний,  
Что, истинно, любовь – одна мечта.

**Курио**

Поедете на травлю, государь?

**Герцог**

Кого травить мне?

**Курио**

Лань.

**Герцог**

Да, я охочусь

За благороднейшей моею ланью.  
Когда узрел я в первый раз Оливию,  
Мне показалось, будто самый воздух  
Очищен от губительной заразы  
Ее дыханием, и в тот же миг  
Оленем стал я, и, как злые псы,  
Меня с тех пор преследуют желанья.

Входит Валентин.

## Герцог

А, вот и ты! Ну, что она сказала?

## Валентин

Осмелюсь доложить, что я не видел  
Самой графини. Девушка ее  
Ходила к ней и, возвратясь, сказала,  
Что даже небо прежде семи лет  
Ее лица не узрит без покрова.  
Она монахиней под покрывалом  
Решила жить и келию свою  
Кропить все дни горючими слезами,  
Чтоб брата мертвую любовь почтить

И сохранить в своей печальной мысли  
Ее надолго живо и свежо.

## Герцог

Она, в ком сердце создано столь нежным,  
Что может чтить так свято память брата, –  
О, как она полюбит, если сонм  
Живущих в ней желаний умертвит  
Стрела золотая, если воцарится  
На двух возвышенных ее престолах,  
На этих милых, нежных совершенствах –  
На сердце и уме – один властитель!  
Идите, – я последую за вами.  
Сладка мечта любви в тени лесов,  
Среди благоухающих цветов!

Уходят.

## Сцена 2

Берег моря. Входят Виола, капитан корабля и моряки.

**Виола**

Что это за страна, друзья мои?

**Капитан**

Иллирия, прекрасная синьора.

**Виола**

Но что же мне в Иллирии здесь делать?

Мой брат в полях Элизиума бродит!

Но, может быть, он жив – не утонул?

Как думаете вы?

## Капитан

Ведь вы спаслись же!

## Виола

О бедный брат! Но, может быть, и он  
Не утонул, а спасся тоже?

## Капитан

Да.

И, чтобы вас утешить, госпожа,  
Я вот что расскажу: когда корабль  
Разбился о скалу и вы, спасаясь,  
Вот с ними плыли в челноке, я видел,  
Как смелый брат ваш, бодро сохраняя  
Среди опасностей свой острый ум,  
Себя к огромной мачте привязал,  
Его учили смелость и надежда.  
Как на хребте дельфина Арион,

Он твердо сохранял с волнами дружбу,  
Пока я взором мог за ним следить.

## **Виола** (*бросая ему кошелек*)

Возьми за эту весть. С моим спасеньем  
В душе моей воскресла и надежда,  
Твои слова ее питают. Он,  
Быть может, жив! Ты эту землю знаешь?

## **Капитан**

И очень хорошо. Недалеко  
Отсюда я родился и воспитан.

## **Виола**

А кто страну правит?

## **Капитан**

Благородный  
И сердцем, и происхождением герцог.

## **Виола**

А имя как?

## **Капитан**

Зовут его Орсино.

## **Виола**

Орсино? Да, я помню, мой отец  
Его не раз так называл. Тогда  
Еще он холост был.

## **Капитан**

Да и теперь  
Он холост, или холост был недавно.  
Не дальше как за месяц я оставил  
Иллирию: тогда носился слух –  
Вы знаете, что любит мелкий люд  
Болтать о лицах, высоко стоящих, –  
Что ищет он Оливии руки.

## **Виола**

Но кто она?

## **Капитан**

Дочь графа и девица,  
Исполненная всяких совершенств.  
Граф умер год тому назад, ее  
Оставивши на попечение брата,

Который также кончил жизнь; графиня,  
Любя его горячею любовью,  
От общества мужского отреклась.

## **Виола**

О, если бы я ей служить могла,  
Мой пол и звание перед людьми  
Сокрыв, пока мой план созреет!

## **Капитан**

Это  
Исполнить нелегко. Всем предложениям,  
И даже герцогским, она не внемлет.

## **Виола**

Ты вежлив в обращенье, капитан,  
И, несмотря на то, что очень часто  
Природа под изящной оболочкой

Скрывает гниль, мне верится охотно,  
Что благородная твоя осанка  
В гармонии с прекрасною душой.  
Прошу тебя – за исполнение просьбы  
Я щедро награжу – сокрой, кто я,  
И помоги мне отыскать одежду,  
Приличную для плана моего.  
Я герцогу хочу служить. Прошу  
Меня ему представить как кастрата.  
Твой труд не пропадет напрасно: я  
Умею петь, умею веселить  
Игрой на лютне и способна к службе.  
Все прочее само придет потом, –  
Лишь умолчи о замысле моем.

## **Капитан**

Итак, вы – евнух, я – немой слуга;  
Коль нет, пусть я ослепну навсегда!

## **Виола**

Прекрасно. Так веди меня вперед!

Уходят.

## Сцена 3

Комната в доме Оливии. Входят сэра Тоби Бельч и Мария.

### Сэр Тоби

Кой черт вздумалось моей племяннице так огорчаться смертью своего брата? Поверь мне, заботы – враг жизни.

### Мария

Право, сэра Тоби, вам бы следовало пораньше возвращаться домой. Моя госпожа, племянница ваша, сильно возмущается вашими полуночными прогулками.

### Сэр Тоби

Так пусть себе возмущается, пока против нее самой не возмутились.

## **Мария**

Однако порядочная жизнь вам бы больше пристала.

## **Сэр Тоби**

Больше пристала? Да к чему мне рядиться? Я и так порядочно одет. Этот кафтан настолько хорош, что в нем можно пить, и сапоги тоже; а если нет, пусть они повесятся на собственных ушах!

## **Мария**

Попойки и гулянье доконают вас. Не дальше как вчера госпожа моя об этом говорила да еще о каком-то дурачке, которого вы как-то вечером приводили к ней свататься.

## **Сэр Тоби**

О ком это? Об Эндрю Эгьючике?

**Мария**

Да.

**Сэр Тоби**

Да он не хуже всякого другого в Иллирии.

**Мария**

Какое кому до этого дело?

**Сэр Тоби**

Да, ведь он получает в год три тысячи дукатов!

**Мария**

Всех его дукатов ему хватит на год: он дурак и мот.

## **Сэр Тоби**

И как ты только можешь это говорить? Он играет на виоле-да-гамба и знает три-четыре языка наизусть, слово в слово, и многим еще кое-чем одарен от природы.

## **Мария**

Да, правда, порядочно одарен. При всей его глупости он еще и забияка, и не имей он дара трусости для охлаждения своего удалства, так, по мнению умных людей, он скоро получил бы в дар могилу.

## **Сэр Тоби**

Клянусь кулаком моим, тот лжец и мерзавец, кто так отзывается о нем! Кто эти люди?

## **Мария**

А те самые, которые еще прибавляют, что он каждый вечер напивается с вами допьяна.

## **Сэр Тоби**

Конечно, за здоровье моей племянницы. Я до тех пор буду пить за нее, пока вино еще не иссякло в Иллирии и льется в мою глотку. Трус и негодяй, кто не пьет в честь моей племянницы, пока мозг у него не завертится, как приходской волчок! Тише, красotka!

Castiliano vulgo! {Говорю по-испански (*лат.*).} Сюда идет сэр Эндрю Эгьючик.

Входит сэр Эндрю Эгьючик.

## **Сэр Эндрю**

Сэр Тоби Бельч! Как поживаешь, сэр Тоби Бельч?

## **Сэр Тоби**

Дружище, сэр Эндрю!

## **Сэр Эндрю**

Здравствуй, суровая красавица!

**Мария**

Здравствуйте, сударь.

**Сэр Тоби**

Приступай, сэр Эндрю, приступай!

**Сэр Эндрю**

Кто это?

**Сэр Тоби**

Камеристка моей племянницы.

**Сэр Эндрю**

Милая госпожа, приступай, мне хочется ближе с тобою познакомиться.

## **Мария**

Мое имя Мария, сударь.

## **Сэр Эндрю**

Милая Мария, приступай!

## **Сэр Тоби**

Ты не так меня понял, братец. Приступай – значит: подойди к ней, разговорись, атакуй ее. Марш на приступ!

## **Сэр Эндрю**

Клянусь честью, в таком обществе я не решился бы сделать это. Так это значит – приступай?

## **Мария**

Мое почтение, господа.

## **Сэр Тоби**

Если она так уйдет, сэр Эндрю, то чтоб тебе никогда не обнажать шпаги!

## **Сэр Эндрю**

Если ты так уйдешь, то чтобы мне никогда не обнажать шпаги! Что ж ты, милочка, думаешь, что тебя попался в руки дурак?

## **Мария**

Нет, сударь, вы мне в руки не попадались.

**Сэр Эндрю**

Но попадусь, вот тебе моя рука.

**Мария**

Конечно, сударь, мысли свободны, но все-таки не худо было бы держать их немного на привязи.

**Сэр Эндрю**

Это зачем, моя милочка? Что значит эта метафора?

**Мария**

Она так же суха, сударь, как ваша рука горяча.

**Сэр Эндрю**

Что же? Ты хоть кого согреешь!

## **Мария**

Нет, у вас холодное сердце: это я могу пересчитать по вашим пальцам.

## **Сэр Эндрю**

А ну, попробуй!

## **Мария**

Да я уже пересчитала по ним, что вы и трех не пересчитаете. Прощайте.

Уходит.

## **Сэр Тоби**

О рыцарь, тебе нужно бы стакан «Канарского»!  
Случалось ли, чтобы тебя так сшибали с ног?

## **Сэр Эндрю**

Никогда, вот разве только «Канарское» сваливало меня с ног. Мне сдается, что иногда во мне не больше остроумия, чем в обыкновенном человеке. Но я ем много говядины, и это вредит моему остроумию.

## **Сэр Тоби**

Без сомнения.

## **Сэр Эндрю**

Если бы я был уверен в этом, я зарекся бы есть говядину. Завтра я еду домой, сэр Тоби.

## **Сэр Тоби**

Pourquoi {Почему (*франц.*)}, любезный рыцарь?

## **Сэр Эндрю**

Что значит *pourquoi*: поезжай или нет? Жаль, что я не употребил на языки то время, которое ушло на фехтованье, танцы и медвежью травлю. Ах, что бы мне заняться искусствами!

## **Сэр Тоби**

О, тогда голова твоя прекрасно была бы убрана волосами!

## **Сэр Эндрю**

Как так? Разве искусства исправили бы мои волосы?

## **Сэр Тоби**

Без сомнения! Ты видишь, от природы они не хотят виться.

## **Сэр Эндрю**

Однако они все-таки мне очень к лицу, не правда ли?

## **Сэр Тоби**

Чудесно! Они висят, как лен на прялке, и я надеюсь дожить еще до того, что какая-нибудь баба зажмет тебя между колен и начнет их прясть.

## **Сэр Эндрю**

Ей-богу, завтра я еду домой, сэр Тоби. Твоя племянница не хочет показываться. Да если бы и показала, так можно держать десять против одного, что я ей не понравлюсь. Сам герцог к тому же ухаживает за ней.

## **Сэр Тоби**

Герцога она не желает знать, так как не хочет выходить за человека, который выше ее званием, летами и умом. Я сам слышал, как она клялась в этом. Веселей,

брат! Еще не все пропало.

## **Сэр Эндрю**

Так я останусь еще на месяц. Я человек с самым странным складом души: иногда меня только и занимают маскарады и празднества.

## **Сэр Тоби**

Неужели ты годен на эти дурачества?

## **Сэр Эндрю**

Да так же, как и всякий другой в Иллирии, будь он кто угодно, лишь бы не был знатнее меня; а со стариками я сравнивать себя не хочу.

## **Сэр Тоби**

А что, рыцарь, ты в гальярде{Старинный танец.} силен?

## **Сэр Эндрю**

Еще бы! Могу отколоть любую фигуру.

## **Сэр Тоби**

Ну, я свою фигуру предпочитаю беречь.

## **Сэр Эндрю**

А в прыжке назад, мне думается, меня никто не превзойдет в Иллирии.

## **Сэр Тоби**

Зачем же скрывать эти таланты? Зачем завеса опущена пред этими дарами? Или, может быть, ты боишься, чтоб они не запылились, как портрет мистрисс Молль {Известная английская куртизанка, нередко обворовывавшая своих поклонников, вследствие чего портрет ее рекомендовалось отправить на чердак, чтобы он там пылился.}? Почему ты не идешь в церковь гальердой и не возвращаешься оттуда курантой? Я на

твоём месте не ступал бы иначе, как джиггой, и бегал бы в укромное местечко только контрдансом. О чем ты думаешь? Разве нынешний свет таков, чтобы держать под спудом свои достоинства? Глядя на прекрасную форму твоей ноги, я бы сказал, что ты родился под звездой гальярды.

## **Сэр Эндрю**

Да, нога мощная, и в чулке огненного цвета она очень недурна. Не приняться ли за стаканы?

## **Сэр Тоби**

А что же нам больше делать? Разве мы не родились под созвездием Тельца?

## **Сэр Эндрю**

Тельца? Это означает толчки и драку?

## **Сэр Тоби**

Нет, дружище, это означает прыжки и пляску. Ну,

покажи свои скачки: валяй! Выше! Э-ге, чудесно!

Уходят.

## Сцена 4

Комната во дворце герцога. Входят Валентин и Виола в мужском платье.

### Валентин

Если герцог всегда будет так милостив к вам, Цезарио, вы далеко пойдете: всего три дня, как он вас знает, и вы уже не чужой.

### Виола

Вы опасаетесь или непостоянства с его стороны, или небрежности с моей, если сомневаетесь в прочности его расположения. Разве он не постоянен в своих милостях?

### Валентин

О нет, уверяю вас.

Входят герцог, Курио и свита.

Благодарю. Но вот и граф идет.

## Герцог

Скажите, где Цезарио? Где он?

## Виола

Я здесь, к услугам вашим, государь.

## Герцог (*свите*)

Прошу вас всех, немного отойдите.  
Цезарио, ты знаешь все: тебе  
Я в книге сердца моего открыл  
Страницы глубочайших тайн. Беги,  
Лети к ней, милый друг, не принимай  
Отказов, стой у двери, повторяй,  
Что корни в пол нога твоя пустила,  
Что не уйдешь, не повидавшись с нею...

## **Виола**

Однако ж, государь, когда тоске  
Она действительно так предалась,  
Как говорят, – она меня не примет.

## **Герцог**

Шуми, будь дерзок, не страшись нарушить  
Приличия, – но своего добейся.

## **Виола**

Положим, государь, что мне удастся  
С ней говорить, тогда что?

## **Герцог**

О! Тогда  
Раскрой пред ней весь пыл моей любви  
И изуми, сказав, как я ей предан.  
Тебе излить тоску мою нетрудно:  
Тебя она скорее станет слушать,  
Чем старого посла с лицом суровым.

## **Виола**

Не думаю.

## **Герцог**

Поверь мне, милый друг:  
Тот наклеветет на твою весну,  
Кто скажет – ты мужчина. Рот Дианы  
Не мягче, не алей; твой голосок,  
Как голос девушки, и чист и звонок;  
Как женщина, ты создан весь. Я знаю.  
Твоя звезда посольству твоему  
Благоприятна. Четверо из вас  
Пусть с ним идут. Ступайте хоть и все,  
Когда угодно. Мне дышать тем легче,  
Чем менее вокруг меня людей.

Коль выполнишь удачно порученье,  
Свободен будешь ты, как твой монарх,  
И с ним разделишь все.

## **Виола**

Я постараюсь  
Все сделать, чтоб графиню покорить.  
(*Тихо.*)  
О, как я ни стараюсь, все страдаю!  
Его женой сама я быть желаю.

Уходит.

## Сцена 5

Комната в доме Оливии. Входят Мария и шут.

**Мария**

Ну, говори же, где ты таскался, или я ни на волос губ не разомкну, чтобы просить для тебя прощения. Госпожа прикажет тебя повесить за отлучку.

**Шут**

Что же, пусть вешают! Кто на этом свете хорошо повешен, тот ничьих знамен не боится.

**Мария**

Почему так?

**Шут**

А потому, что его не заберут в солдаты.

## **Мария**

Постный ответ! Я тоже могу сказать тебе, где  
родилось это выражение: «Не боюсь ничьих знамен».

## **Шут**

Где же, моя красотка?

## **Мария**

На войне. И ты можешь смело повторять его в своих  
дурачествах.

## **Шут**

Надели, Господи, мудростью умников, а дурачье  
пусть себе отдает в рост свои дары.

## **Мария**

Тебя все-таки повесят за то, что ты шатался так

долго, или прогонят; а разве это для тебя не все равно, что быть повешенным?

## **Шут**

Хорошая виселица иной раз спасает от плохой женитьбы. А что до того, что меня прогонят, так мне все равно, пока на дворе лето.

## **Мария**

Так тебе не нужна моя помощь?

## **Шут**

Зачем? У меня и своих помочей пара.

## **Мария**

Когда одна лопнет, так другая будет держать, а если обе лопнут, то ты потеряешь штаны.

## Шут

Ловко! Ей-богу, ловко! Продолжай, продолжай!  
Если сэр Тоби бросит пить, ты будешь самой  
остроумной из дочерей Евы во всей Иллирии!

## Мария

Тише, плут! Ни слова больше! Вот идет моя госпожа:  
тебе не худо бы извиниться как следует.

Уходит.

## Шут

Остроумие, если на то будет воля твоя, помоги мне  
в доброй шутке! Умные люди, которые думают, что  
обладают тобою, часто остаются в дураках; а я, который  
уверен, что не имею тебя, могу прослыть за мудреца,  
ибо что говорит Квинапал? – «Мудрый глупец лучше  
глупого мудреца».

Входят Оливия и Мальволио.

**Шут**

Желаю здравствовать, сударыня!

**Оливия**

Выведите глупость вон!

**Шут**

Слышите вы? Выведите вон графиню!

**Оливия**

Убирайся, сухой дурак! Я тебя знать не хочу, да, кроме того, ты еще начинаешь худо вести себя.

**Шут**

Два недостатка, мадонна, которые можно уничтожить питьем и добрым советом. Дайте сухому дураку напиться, – он не будет сух. Посоветуйте

дурному человеку исправиться – и если исправится, то он уже не дурной человек; а если он уже не может исправиться, то пусть его портной заштопает. Ведь все, что не исправлено, только штопано. Провинившаяся добродетель штопана грехом; исправившийся грех штопан добродетелью. Годится этот простой вывод, – хорошо, нет, – что же делать? Истинный рога носец – только несчастье, а красота – цветок. Графиня хотела, чтоб вывели глупость, и я повторяю: выведи графиню вон!

## **Оливия**

Я хотела, чтобы тебя вывели, почтеннейший.

## **Шут**

Жестокая ошибка, сударыня. *Cucullus non facit monachum* {Клобук не делает монахом (*лат.*)}, что значит: мой мозг не так пестр, как мой кафтан. Добрейшая мадонна, позвольте доказать, что вы дура.

## **Оливия**

Можешь ли ты это сделать?

**Шут**

И очень, мадонна!

**Оливия**

Доказывай.

**Шут**

Но я должен сперва поисповедывать вас, мадонна.  
Отвечайте мне, воплощение добродетели.

**Оливия**

Пожалуй. За недостатком лучшего развлечения я  
послушаю твои доказательства.

**Шут**

Добрейшая мадонна, о чем ты грустишь?

## **Оливия**

Добрый дурак, о смерти моего брата.

## **Шут**

Я думаю, душа его в аду, мадонна.

## **Оливия**

Я знаю, дурак, что душа его на небесах.

## **Шут**

Тем больше ты дура, если грустишь о том, что душа твоего брата на небесах. Эй, вы, выведите глупость вон!

## **Оливия**

Что ты думаешь об этом дураке, Мальволио? Не становится ли он лучше?

## **Мальволио**

Конечно, и он будет совершенствоваться до последнего издыхания. Старость приводит в упадок умного человека, а дурака – совершенствует.

## **Шут**

Ниспошли же тебе Господи раннюю старость, и глупость твоя да расцветет во всей красе! Сэр Тоби поклянется, что я не лисица, но ни гроша не даст в заклад, что ты не дурак.

## **Оливия**

Что ты на это скажешь, Мальволио?

## **Мальволио**

Я удивляюсь, как ваше сиятельство может находить удовольствие в шутках такого бездарного мерзавца! Я видел на днях, как простой дурак, в котором столько же мозга, как в палке, вышиб его из седла. Смотрите, он

уже растерялся; если вы не смеетесь и не доставляете ему случая для острот, так у него и рот зашит. Клянусь, умные люди, которые смеются шуткам этих заказных дураков, сами – шуты этих же дураков.

## **Оливия**

О, ты болен самолюбием, Мальволио, и утратил вкус ко всему на свете. Кто благороден, простодушен и одарен свободой мысли, тот принимает за невинные стрелки эти выходки, в которых ты видишь пушечные ядра. Дурак, служащий шутом, не оскорбляет, хотя бы он беспрестанно насмехался, так же как и человек, известный за умного, не насмехается, хотя бы он всегда осуждал.

## **Шут**

Да ниспошлет тебе Меркурий дар лжи за то, что ты хорошо говоришь в пользу дураков.

Мария возвращается.

## **Мария**

Сударыня, там у дверей какой-то молодой человек:

он очень желает с вами говорить.

**Оливия**

От графа Орсино, не правда ли?

**Мария**

Не знаю, сударыня; красивый молодой человек и с весьма приличной свитой.

**Оливия**

Кто ж его удерживает?

**Мария**

Сэр Тоби, сударыня, ваш дядюшка.

**Оливия**

Пожалуйста, уведи его: он вечно говорит, как

сумасброд.

Мария уходит.

Ступай, Мальволио, и если это посол от графа, то я больна или меня нет дома. Скажи что хочешь, лишь бы отделаться.

Мальволио уходит.

*(Шуту.)*

Видишь, как твои шутки стареют и надоедают?

## Шут

Ты же за нас говорила, мадонна, так, как если бы твой старший сын был шутом. Да набьет Юпитер его череп мозгом, ибо вот один из твоей родни, у которого очень слабая *ria mater* {Серое вещество мозга (*лат.*).}.

Входит сэр Тоби.

## Оливия *(в сторону)*

Право, он полупьян. Кто там у дверей, дядюшка?

## **Сэр Тоби**

Человек.

## **Оливия**

Человек? Какой человек?

## **Сэр Тоби**

Человек там... (*Икает.*) Черт бы побрал эти селедки!  
(*Шуту.*) Ты что, болван?

## **Шут**

Почтеннейший сэр Тоби...

## **Оливия**

Дядюшка, дядюшка, так рано и уже в таком неприличном виде!

## **Сэр Тоби**

Неполитичном? Велика важность! Там кто-то у дверей.

## **Оливия**

Ну хорошо... Да кто же?

## **Сэр Тоби**

По мне, хоть сам черт, если ему угодно. Мне что за дело? Уж поверьте мне, говорю я! Э, да мне все равно!

Уходит.

## **Оливия**

С чем можно сравнить пьяного?

## **Шут**

С утопленником, дураком и бешеным. Первый

глоток сверх жажды делает его дураком, второй – бешеным, а третий – утопленником.

## **Оливия**

Ступай за приставом, и пусть он освидетельствует дядюшку: он уже в третьей степени опьянения – он утонул. Пойди присмотри за ним.

## **Шут**

Покамест он только бешеный, мадонна; и дурак присмотрит за бешеным.

Уходит. Мальволио возвращается.

## **Мальволио**

Сударыня, этот молодой человек клянется, что должен поговорить с вами. Я сказал ему, что вы нездоровы, но он уверяет, что уже слышал об этом и потому именно пришел поговорить с вами. Я сказал, что вы спите, – и об этом он как будто знал уже заранее, и утверждает, что потому-то и пришел поговорить с вами. Что ему сказать, сударыня? Он вооружен против всякого отказа.

## **Оливия**

Скажи ему, что я не хочу с ним говорить.

## **Мальволио**

Я это уже сказал ему, но он уверяет, что будет стоять у дверей, как шерифский столб, или превратится в подножку для скамьи, пока вы его не допустите.

## **Оливия**

Какого же рода этот человек?

## **Мальволио**

Да мужского.

## **Оливия**

Ну, а какого рода мужчина?

## **Мальволио**

Очень дерзкого. Угодно вам или нет, он непременно хочет говорить с вами.

## **Оливия**

Его лета, наружность?

## **Мальволио**

Недостаточно стар для мужчины, недостаточно молод для мальчика: ни рыба, ни мясо, так, что-то среднее между женщиной и мальчиком. Лицом смазлив, говорит задорно. У него как будто еще молоко на губах не обсохло.

## **Оливия**

Впусти его да позови мою камеристку.

## **Мальволио (кричит)**

Мария, графиня зовет!

Уходит. Мария возвращается.

## **Оливия**

Подай мне покрывало и накинь мне его на лицо.  
Выслушаем еще раз посольство Орсино.

Входит Виола со свитой.

## **Виола**

Кто из вас благородная хозяйка этого дома?

## **Оливия**

Обратитесь ко мне, и я буду отвечать за нее. Что вам угодно?

## **Виола**

Лучезарнейшая, превосходнейшая, несравненнейшая красавица, прошу вас покорнейше сказать мне, кто здесь хозяйка. Я никогда ее не видал, а мне бы не хотелось произнести на ветер мою речь, потому что, не говоря уже о том, что она мастерски составлена, мне стоило большого труда выучить ее наизусть. Красавицы мои, не насмехайтесь надо мной: я очень чувствителен – малейшее неуважение меня раздражает.

## **Оливия**

Откуда вы, сударь?

## **Виола**

Я могу вам рассказать не многим больше того, что я выучил, а этого вопроса нет в моей роли. Уверьте меня в том, моя красавица, что вы действительно хозяйка, чтоб я мог продолжать свою речь.

## **Оливия**

Вы актер?

## **Виола**

Нет, мое сокровенное сердце. И при всем том, клянусь вам всеми крючками хитрости, я не то, чем представляюсь. Вы хозяйка?

## **Оливия**

Если не слишком много беру на себя, то я.

## **Виола**

Действительно, если это вы, то вы много на себя берете; ибо что в вашей воле дать, в том отказать вы не властны. Впрочем, это не относится к моему поручению. Итак, я буду продолжать похвальное слово вам, а потом поднесу зерно моего посольства.

## **Оливия**

К делу! Что же касается похвального слова, то я вас освобождаю от него.

## **Виола**

Ах! А я убил столько труда, чтоб выучить его наизусть, и оно так поэтично!

## **Оливия**

Тем вероятнее, что оно не искренне. Пожалуйста, оставьте его при себе. Я слышала, что вы дерзко вели себя у моих дверей, и впустила вас больше затем, чтоб подивиться на вас, чем слушать вас. Если вы не безумны, то удалитесь, а если вы умны, то будьте кратки. Сегодня я не расположена заниматься пустословием.

## **Мария**

Угодно вам сняться с якоря? Вот дорога.

## **Виола**

Нет, милый юнга, я еще здесь покрейсую. Усмирите немного вашего великана, прелестная госпожа.

## **Оливия**

Говорите, что вам угодно?

## **Виола**

Я – только посол.

## **Оливия**

Вероятно, вы должны сообщить мне что-нибудь обратительное, раз вы так учтивы. Изложите, что вам поручено.

## **Виола**

Это предназначено только для ваших ушей. Я пришел не с объявлением войны, не с требованием покорности. Масличная ветвь в руке моей, и я произношу только слова мира и благоразумия.

## **Оливия**

Тем не менее начало довольно бурное. Кто вы? Чего хотите?

## **Виола**

Если я выказал неучтивость, то этому виной прием, который я встретил. Кто я и чего я хочу – таинственно, как девственная прелесть: для вашего слуха – святыня, для всякого другого – святотатство.

## **Оливия**

Оставьте нас. Послушаем эту святыню.

Мария и свита уходят.

Ну, сударь, какова же ваша тема?

**Виола**

Прелестнейшая!..

**Оливия**

Превосходное начало – в таком духе можно долго говорить. Где же ваша тема?

**Виола**

В груди Орсино.

**Оливия**

В его груди? В которой главе ее?

**Виола**

Чтоб ответить точно, в первой главе его сердца.

## **Оливия**

О, я ее читала! Это ересь. Больше ничего вы не желаете сказать мне?

## **Виола**

Красавица, позвольте взглянуть на ваше лицо.

## **Оливия**

Разве герцог дал вам поручение к моему лицу? Вы вышли из вашей роли. Однако я отдерну занавес и покажу вам картину. (*Сбрасывает покрывало.*) Смотрите: такова я, действительно, в это мгновение. Хороша ли работа?

## **Виола**

Превосходна, если только Бог создал все это.

## **Оливия**

Краска неподдельная: не боится ни дождя, ни ветра.

## **Виола**

Где розы с лилиями сочетала  
Природы нежная искусная рука,  
Там красота чиста и неподдельна.  
Вы будете жесточе всех, графиня,  
Когда в могиле скроете красу  
И списка не оставите для мира.

## **Оливия**

О, я не хочу быть столь жестокосердной! Я издам каталог моей красоты, я сделаю опись, и каждая частица, каждый кусочек будет приложен к моему завещанию. Вот, например, первое: довольно алые губы; второе: два голубых глаза и при них ресницы; третье: одна шея, один подбородок и так далее. Разве вы присланы для оценки?

## **Виола**

О, я вас вижу в настоящем виде –  
Горды вы непомерно! Но, хоть будь  
Сам дьявол заключен в вас, – вы прекрасны.  
Мой повелитель любит вас, синьора.  
Такой любви нельзя не наградить,  
Хотя бы вы, Оливия, носили  
Корону беспримерной красоты.

## **Оливия**

Как любит он меня?

## **Виола**

С потоком слез,  
С благоговеньем, с пламенным порывом.  
Со вздохами, звучащими любовью.

## **Оливия**

Он знает, что его я не могу  
Любить, хотя считаю благородным,  
И добрым, и богатым, и отважным,  
И знаю, что он молодостью свежей  
И незапятнанной цветет. Природа  
Прекрасные дары в прекрасной форме  
Ему дала. А все же не могу я  
Любить его. Об этом догадаться  
Давно он мог.

## **Виола**

Когда б я вас любил  
Так горячо, мучительно и страстно,  
Как мой монарх, в отказе вашем гордом  
Я б никакого смысла не нашел,  
Не понял бы его.

## **Оливия**

И что б тогда  
Вы сделали?

## **Виола**

У вашего порога  
Я выстроил бы хижину из ивы,  
Взывал бы день и ночь к моей царице,  
Писал бы песни о моей любви  
И громко пел бы их в тиши ночей;  
По холмам пронеслось бы ваше имя,  
И эхо повторило б по горам:  
«Оливия». Вам не было б покоя  
Меж небом и землей, пока бы жалость  
Не овладела вашей душой.

## **Оливия**

Быть может, вы бы многого достигли!

Откуда же вы родом?

## **Виола**

Жребий мой  
Хотя и не тяжел, но род мой выше;  
Я дворянин.

## **Оливия**

Идите же назад  
К монарху вашему: его любить  
Я не могу. Пусть он не присылает  
Опять ко мне послов, иль разве вы  
Придете известить меня, как принял  
Орсино мой отказ. Прощайте.  
Благодарю за труд. Вот вам на память.  
(Протягивает Виоле кошелек.)

## **Виола**

Нет, спрячьте кошелек, – я не слуга;  
Не мне, а герцогу нужна награда.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.